

Séminaire d'interprétation d'auteurs  
Semestre d'automne 2023  
**Hippolyte, Euripide**  
v. 790-821

---

**Sophocle, *Les Trachiniennes*, 863-867**

**HMIXOPION A'**

Πότερον ἐγὼ μάταιος, ἢ κλύω τινὸς  
οἴκτου δι' οἴκων ἀρτίως ὀρμωμένου;  
Τί φημι;

**Le chef du premier demi-chœur** – Suis-je donc un sot ?  
N'est-ce pas une plainte que je viens à l'instant d'entendre  
monter à travers ces murs ? Que dis-je ?

**HMIXOPION B'**

Ἦξει τις οὐκ ἄσημον, ἀλλὰ δυστυχή  
κωκυτὸν εἶσω, καί τι καινίζει στέγη.

**Le chef du second demi-chœur** – Il s'agit d'une voix dont  
le sens est trop clair. Un douloureux gémissement s'élève  
là dans la maison : un malheur imprévu est tombé sur ce  
toit.

**Sénèque, *Phèdre*, 864-865**

<TH.>

O socia thalami, sicine aduentum uiri  
et expetiti coniugis uultum excipis ?

<Thésée> - O toi qui partages ma couche,  
Est-ce donc ainsi que tu accueilles l'arrivée, la vue,  
d'un époux que tu devais désirer ?

**Sophocle, *Phèdre*, frg. 686-687**

**686 A**

ἔξης ἄρ', οὐδὲ γῆς ἐνερθ' ὄχου θανών ;

**686 A**

So you were alive, and though beneath the earth you were  
not dead ?

**686 B**

οὐ γὰρ πρὸ μοίρας ἢ τύχη βιάζεται.

**686 B**

No, for fate does not violence to a man before his time.

**687**

ἔσαινεν οὐρᾷ μ' ὄτα κυλλαίνων κάτω

**687**

He fawned upon me with his tail, with his ears back.

**Sénèque, *Phèdre*, 835-853**

**THESEUS**

Tandem profugi noctis aeternae plagam  
vastoque manes carcere umbrantem polum  
et vix cupitum sufferunt oculi diem.  
Iam quarta Eleusin dona Triptolemi secat  
paremque totiens Libra composuit diem,  
ambiguus ut me sortis ignotae labor  
detinuit inter mortis et vitae mala.  
Pars una vitae mansit extincto mihi :  
Sensus. Malorum finis Alcides fuit,  
qui cum revulsum Tartaro abstraheret canem,  
me quoque supernas pariter ad sedes tulit.  
Sed fessa virtus robore antiquo caret  
trepidantque gressus. Heu, labor quantus fuit  
Phlegethonte ab imo petere longinquum aethera  
pariterque mortem fugere et Alciden sequi.  
Quis fremitus aures flebilis pepulit meas?  
Expromat aliquis. Luctus et lacrimae et dolor  
in limine ipso maesta lamentatio ?  
Auspicia digna prorsus inferno hospite.

**Euripide, *Alceste*, 634-635**

Σὺ δ' ἐκποδῶν στάς καὶ παρῆς ἄλλῳ θανεῖν  
νέῳ γέρον ὦν, τόνδ' ἀποιμῶξῃ νεκρόν ;

**Euripide, *Alceste*, 55**

ΘΑ. Νέων φθινόντων μεῖζον ἄρνημαι γέρας.

**Euripide, *Hélène*, 686-687**

**ΕΛΕΝΗ**

Οὐκ ἔστι μάτηρ· ἀγχόνιον δὲ βρόχον  
δι' ἐμὰν κατεδήσατο δύσγαμον αἰσχύναν.

**Thésée** – Enfin j'ai fui la région de l'éternelle nuit et la voûte obscure qui enténébre la vaste prison des mânes et c'est à peine si mes yeux supportent ce jour tant désiré. Voilà déjà quatre fois qu'Eleusis moissonne les dons de Triptolème et quatre fois aussi que la Balance a égalé le jour aux nuits, depuis que, dans une incertitude pénible, ignorant mon sort, je languis au milieu des maux de la vie et de la mort. Car le seul reste de vie que j'avais gardé dans la mort était le sentiment. Mes maux furent terminés par Alcide : quand il entraîna le chien qu'il avait arraché au Tartare, il me ramena aussi vers les régions supérieures des vivants. Mais mon courage épuisé n'a plus sa force d'autrefois ; mes pas sont tremblants. Ah ! quelle immense peine j'eus à gagner du fond du Phlégéthon l'air libre si éloigné de lui, à fuir la mort, à suivre Alcide ! Mais quel plaintif gémissement a frappé mes oreilles ? Qu'on me l'explique ! Quoi ! le deuil, les larmes, la douleur et, sur mon seuil lui-même, de tristes lamentations ! Ah ! cet accueil sinistre est bien digne d'un hôte infernal !

Mais tu t'es tenu au large ; le soin de mourir, tu l'as laissé à autrui – à un être jeune, toi, un vieillard.

**Le Trépas** – La mort des jeunes me vaut une part plus belle.

**Hélène** – Ma mère est morte. D'un lacet suspendu elle s'est étranglée par honte de mon adultère.

**Ovide, *Les Métamorphoses*, X, 377-381**

Nec modus et requies, nisi mors, reperitur amoris.  
Mors placet. Erigitur laqueoque innectere fauces  
destinat et zona summo de poste reuincta :  
“ Care, uale, Cinyra, causamque intellege mortis ! ”  
dixit et aptabat pallenti uincola collo.

Elle ne voit pour son amour d'autre terme, d'autre repos que dans la mort. C'est la mort qu'elle choisit. Elle se lève et décide de nouer un lacet autour de sa gorge ; après avoir attaché sa ceinture au sommet de la porte : « Adieu, cher Cinyras, dit-elle, et comprends quelle fut la cause de ma mort. » Ayant dit, elle entourait du lien qu'elle tenait son cou décoloré.

**Pausanias, *Guide de la Grèce*, X, 29, 3, 19-25**

ἐπιόντι δὲ ἐφεξῆς τὰ ἐν τῇ γραφῇ, ἔστιν ἐγγυτάτω τοῦ στρέφοντος τὸ καλῶδιον Ἀριάδνη· κάθηται μὲν ἐπὶ πέτρας, ὁρᾷ δὲ ἐς τὴν ἀδελφὴν Φαίδραν, τό τε ἄλλο αἰωρουμένην σῶμα ἐν σειρᾷ καὶ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις ἐκατέρωθεν τῆς σειρᾶς ἐχομένην· παρεῖχε δὲ τὸ σχῆμα καίπερ ἐς τὸ εὐπρεπέστερον πεποιημένον συμβάλλεσθαι τὰ ἐς τῆς Φαίδρας τὴν τελευτήν.

Si l'on passe à la partie suivante de l'image, on voit tout près de l'homme qui tord la corde une peinture d'Ariane. Elle est assise sur un rocher, et elle regarde sa sœur, Phèdre, qui, se balançant dans les airs, est suspendue à une corde qu'elle tient des deux mains de chaque côté. L'attitude, bien que gracieusement dessinée, nous permet de déduire la manière dont Phèdre est morte.

**Homère, *Iliade*, XVII, 106-113**

Ἔως ὃ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν,  
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον· ἦρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ.  
αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, λειπε δὲ νεκρὸν,  
ἐντροπαλιζόμενος ὧς τε λῖς ἠϋγένειος,  
ὄν ῥα κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀπὸ σταθμοῖο δίωνται  
ἔγχεσι καὶ φωνῇ· τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ  
παχνοῦται, ἀέκων δέ τ' ἔβη ἀπὸ μεσσαύλοιο·  
ὧς ἀπὸ Πατρόκλοιο κίε ξανθὸς Μενέλαος.

Mais, tandis qu'en son âme et son cœur, il remue ces pensées, la ligne troyenne est en marche. Hector la conduit. Lors Ménélas recule et laisse là le corps, tout en tournant la tête. On dirait un lion à crinière qu'hommes et chiens chassent hors de l'étable avec des piques et des cris ; son cœur vaillant se glace au fond de lui, et il s'éloigne à regret de la cour. C'est ainsi que de Patrocle s'éloigne le divin Ménélas.

**Euripide, *Andromaque*, 1056-1061**

**ΠΗΛΕΥΣ**

Τίνος φόβου τυχοῦσα ; διαπέραινέ μοι.

**ΧΟΡΟΣ**

Πόσιν τρέμουσα, μὴ δόμων νιν ἐκβάλῃ.

**ΠΗΛΕΥΣ**

Μῶν ἀντὶ παιδὸς θανασίμων βουλευμάτων ;

**Πέλεε** – Quelle crainte s'était emparée d'elle ? Achève.

**Le Coryphée** – Elle tremblait de se voir chassée par son époux.

**Πέλεε** – Pour avoir machiné le meurtre de l'enfant ?

## ΧΟΡΟΣ

Ναί, καὶ γυναικὸς αἰχμαλωτίδος φόβῳ.

## ΠΗΛΕΥΣ

Σὺν πατρὶ δ' οἴκους ἢ τίνος λείπει μέτα;

## ΧΟΡΟΣ

Ἀγαμέμνονός νιν παῖς βέβηκ' ἄγων χθονός.

### Sophocle, *Oedipe roi*, 82-83

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἄλλ' εἰκάσαι μὲν, ἠδύς· οὐ γὰρ ἂν κάρα  
πολυστεφῆς ὧδ' εἶρπε παγκάρπου δάφνης.

### Eschyle, *Agamemnon*, 1264-1265

Τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεία περὶ δέρη στέφῃ;

### Senèque, *Phèdre*, 863

TH. Reserate clausos regii postes laris.

### Euripide, *Médée*, 1313-1316

## ΧΟΡΟΣ

Πύλας ἀνοίξας σῶν τέκνων ὄψη φόνον.

## ΙΑΣΩΝ

Χαλαῖτε κληῖδας ὡς τάχιστα, πρόσπολοι,  
ἐκλύεθ' ἀρμούς, ὡς ἴδω διπλοῦν κακόν,  
οὐς μὲν θανόντας - τείσωμαι δίκην.

### Sophocle, *Antigone*, 1214-1222

Ἀλλά, πρόσπολοι,  
ἴτ' ἄσσον ὠκεῖς, καὶ παραστάντες τάφῳ  
ἀθρήσατ', ἀγμὸν χώματος λιθοσπαδῆ  
δύντες πρὸς αὐτὸ στόμιον, εἰ τὸν Αἴμονος  
φθόγγον συνίημι, ἢ θεοῖσι κλέπτομαι.”  
Τάδ' ἐξ ἀθύμου δεσπότης κελεύμασιν  
ἠθροῦμεν· ἐν δὲ λοισθίῳ τυμβεύματι  
τὴν μὲν κρεμαστὴν ἀνχένος κατείδομεν,  
βρόχῳ μιτώδει σινδόνας καθημμένην,

**Le Coryphée** – Oui ; et elle avait peur aussi de la captive.

**Pélée** – Elle est partie avec son père ? ou avec qui ?

**Le Coryphée** – Le fils d'Agamemnon l'a emmenée d'ici.

**Le Prêtre** – On peut du moins croire qu'il est satisfait. Sinon, il n'irait pas le front ainsi paré d'une large couronne de laurier

Pourquoi porter dès lors telle dérision, ce bâton, ces bandelettes fatidiques tombant autour de mon cou ?

**Thésée** – (*aux serviteurs*) – Ouvrez-moi les portes de ma royale demeure. (*Le palais s'ouvre ; on voit Phèdre l'épée à la main.*)

**Le Coryphée** – Ouvrez les portes ; tu les verras égorgés.

**Jason** – (*Appelant à grands cris les gens de la maison*) Tirez les verrous au plus vite, serviteurs, desserrez la fermeture ; que je contemple mon double malheur, eux qui sont morts, (*avec un geste furieux*) et elle que je châtierai.

Allez, poussez, par la brèche qu'offrent les pierres écartées, jusqu'à l'entrée de la grotte, et dites-moi si c'est bien la voix d'Hémon que j'entends, ou si les dieux se jouent de moi. » À ces ordres du maître affolé, nous regardons et, au fond du tombeau, nous les apercevons, elle, pendue par le cou, qu'enserme un lacet fait de son linon épais,

### **Sophocle, *Œdipe roi*, 1260-1277**

Δεινὸν δ' αὖσας ὡς ὕφ' ἠγητοῦ τινος  
πύλαις διπλαῖς ἐνήλατ', ἐκ δὲ πυθμένων  
ἔκλινε κοῖλα κληῖθρα κάμπιπτει στέγη.  
Οὗ δὴ κρεμαστήν τὴν γυναῖκ' εἰσείδομεν,  
πλεκταῖσιν αἰώραισιν ἐμπεπλεγμένην · ὁ δὲ  
ὅπως ὄρᾳ νιν, δεινὰ βρυχηθεὶς τάλας,  
χαλᾶ κρεμαστήν ἀρτάνην · ἐπεὶ δὲ γῆ  
ἔκειτο τλήμων, δεινὰ γ' ἦν τὰνθένδ' ὄρᾳν.  
Ἀποσπάσας γὰρ εἰμάτων χρυσηλάτους  
περόνας ἀπ' αὐτῆς, αἷσιν ἐξεστέλλετο,  
ἄρας ἔπαισεν ἄρθρα τῶν αὐτοῦ κύκλων,  
αὐδῶν τοιαῦθ', ὀθοῦνεκ' οὐκ ὄψοιντό νιν  
οὔθ' οἱ ἔπασχεν οὔθ' ὅποι' ἔδρα κακά,  
ἀλλ' ἐν σκότῳ τὸ λοιπὸν οὖς μὲν οὐκ ἔδει  
ὀψοῖσθ', οὖς δ' ἔχρηζεν οὐ γνωσοῖατο.  
Τοιαῦτ' ἐφυμνῶν πολλακίς τε κούχ' ἄπαξ  
ἦρασσ' ἐπαίρων βλέφαρα · φοίνια δ' ὀμοῦ  
γλῆναι γένει ἔτεγγον,

### **Hésiode, *Les Travaux et les jours*, 94-95**

Ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεςσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα  
ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.

### **Eschyle, *Choéphores*, 886**

#### **ΟΙΚΕΤΗΣ**

Τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λέγω.

### **Sophocle, *Ajax*, 1000-1001**

Ἄγῶ κλυὸν δύστηνος ἐκποδῶν μὲν ὦν  
ὑπεστέναζον, νῦν δ' ὄρῶν ἀπόλλυμαι.

Subitement, il poussa un cri terrible et, comme mené par un guide, le voilà qui se précipite sur les deux vantaux de la porte, fait fléchir le verrou qui saute de la gâche, se rue enfin au milieu de la pièce... La femme est pendue ! Elle est là, devant nous, étranglée par le nœud qui se balance au toit... Le malheureux à ce spectacle pousse un gémissement affreux. Il détache la corde qui pend, et le pauvre corps tombe à terre... C'est un spectacle alors atroce à voir. Arrachant les agrafes d'or qui servaient à draper ses vêtements sur elle, il les lève en l'air et il se met à en frapper ses deux yeux dans leurs orbites. « Ainsi ne verront-ils plus, dit-il, ni le mal que j'ai subi, ni celui que j'ai causé ; ainsi les ténèbres leur défendront-elles de voir désormais ceux que je n'eusse pas dû voir, et de manquer de reconnaître ceux que, malgré tout, j'eusse voulu connaître ! » Et tout en clamant ces mots, sans répit, les bras levés, il se frappait les yeux, et leurs globes en sang coulaient sur sa barbe.

Mais la femme, enlevant de ses mains le large couvercle de la jarre, les dispersa par le monde et prépara aux hommes de tristes soucis.

**Le serviteur** – Je dis que les morts frappent le vivant.

En l'entendant, malheureux, j'ai gémé à l'écart. Mais à présent je te vois, et j'en meurs !